

Scuola estiva di traduzione “Gina Maneri e Anna Rusconi”

23-26 luglio 2020

(o 15-19 luglio 2020 in caso di edizione a distanza su piattaforma informatica)

Tradurre la narrativa breve

Laboratorio residenziale con lettura-spettacolo conclusiva e pubblicazione in e-book

Che cosa e per chi

Seminario residenziale intensivo di traduzione letteraria dall'inglese, dallo spagnolo e dal tedesco, rivolto a studenti e neolaureati (tra il 2016 e il 2020) dei corsi di laurea magistrale in Traduzione o in Lingue, di laurea triennale in Lingue o Scienze della mediazione linguistica o di Scuola superiore per interpreti e traduttori (per le lauree triennali, minimo secondo anno concluso, livello minimo di lingua B2). Il laboratorio verterà sulla traduzione di un racconto inedito in Italia, che i partecipanti riceveranno qualche settimana prima dell'inizio del seminario. La versione finale elaborata collettivamente sarà oggetto di una lettura scenica nella serata di domenica; è inoltre prevista la pubblicazione in forma di e-book.

Dove

A Casa Cares, Via Pietrapiana 56, 50066 Reggello (FI). Casa Cares è una casa vacanze valdese situata a Villa I Graffi, a pochi chilometri dal parco naturale di Vallombrosa e al crocevia tra Firenze, Arezzo e Siena. Offre ospitalità completa (vitto e alloggio) e le sale in cui lavorare. Per ulteriori informazioni: <http://www.casacares.it/it/>

Come arrivare

In treno: linea regionale Firenze-Roma (da Firenze, circa mezz'ora di viaggio), stazione di destinazione S. Ellero. Da qui è possibile coprire i rimanenti 5 km in autobus (servizio Colbus – a tempo debito verranno forniti gli orari) o in taxi (prenotabile in anticipo contattando la reception di Casa Cares allo 055 8652001).

In macchina: autostrada A1, uscita Incisa-Reggello. Chi usa il navigatore imposti “Casa Cares” come destinazione (NON l'indirizzo, perché manda fuori strada). Chi non usa il navigatore segua le indicazioni per Reggello; superato il paese, indicazioni per Donnini/Valleombrosa; superata la frazione di Pietrapiana, ancora per Donnini; circa 1 km dopo il bivio, sulla destra, c'è il cartello Casa Cares.

Quando

Dal pomeriggio di **giovedì 23 luglio** alla sera di **domenica 26 luglio 2020**, per circa 20 ore complessive di laboratorio. È prevista mezza giornata libera, mentre il pomeriggio della domenica sarà dedicato alla messa a punto finale della lettura con gli attori. Gli orari precisi saranno comunicati in seguito.

Quanti e quanto

Da un minimo di 8 a un massimo di 15 partecipanti per lingua.

Il costo complessivo è di **310 euro**: **129,50 euro** per pernottamento, pensione completa e tassa di soggiorno presso Casa Cares (dalla cena del giovedì alla cena della domenica); **180,50 euro** per laboratorio e contributo spese organizzative. Nel caso qualcuno desiderasse arrivare il giovedì per pranzo e/o trattenersi la notte della domenica, sarà possibile pranzare e pernottare a Casa Cares al costo di 12 euro (pranzo) e 22,50 euro (pernottamento + colazione).

Il viaggio è a carico dei partecipanti.

Emergenza COVID-19

Se a causa dell'emergenza sanitaria in corso non ci fossero le condizioni per un seminario in presenza, ai preiscritti sarà proposta un'alternativa a distanza, su piattaforma informatica, da mercoledì **15 luglio** a domenica **19 luglio 2020**, per un totale di 15 ore più la lettura finale dei racconti tradotti. Gli orari saranno compatibili con un'attività lavorativa (tardo pomeriggio nei giorni feriali, mattina nei giorni festivi, con lettura finale la domenica sera). Costo complessivo: **150 euro**.

Docenti

Anna Rusconi (inglese) traduce narrativa e saggistica dal 1986. Ha insegnato alla Civica Scuola Interpreti e Traduttori di Milano e al corso di laurea magistrale in TLS presso l'Università di Pisa, e attualmente segue gli specializzandi in traduzione letteraria dell'Università di Losanna. È coordinatrice con Marina Pugliano di "Laboratorio italiano", programma internazionale di formazione continua per traduttori editoriali promosso dalla Casa dei traduttori di Looren (Zurigo), e membro del Coordinamento di Strade-SLC (Sindacato Traduttori Editoriali).

E-mail: pleiadi@gmail.com

Gina Maneri (spagnolo) traduce per l'editoria da trent'anni e dal 1996 insegna traduzione dallo spagnolo presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli di Milano. Ha inoltre insegnato all'Università Statale di Milano e tenuto corsi e laboratori anche per l'Agenzia Tuttoeuropa di Torino, STL Formazione di Pisa, Griò Sinergie Culturali di Bologna, La scuola del libro di Roma, l'Università di Cagliari e l'Università del Salvador di Buenos Aires.

E-mail: ginamaneri@gmail.com

Marina Pugliano (tedesco) traduce da vent'anni romanzi, saggi d'arte e di storia e biografie, con qualche incursione nella letteratura per l'infanzia e nel teatro. Nel 2006 ha ricevuto il Premio Mittner e nel 2010 il Premio italo-tedesco per la traduzione. Dal 2006 guida con Andreas Löhner il ViceVersa italiano-tedesco, e dal 2015 coordina con Anna Rusconi Laboratorio Italiano. Ha insegnato traduzione all'università di Terni e tenuto laboratori per NTL, Griò, Herzog, e per le università di Cagliari, Bergamo, Bonn. Dal 2016 è nel direttivo di StradeLab.

E-mail: marina.pugliano@gmail.com

Domande e iscrizioni

Le domande dovranno pervenire entro il **5 giugno 2020** all'indirizzo e-mail della docente del corso prescelto, corredate di CV aggiornato e di una lettera di presentazione e motivazione. In caso di domande simultanee per corsi diversi, i candidati sono pregati di segnalarlo alle docenti. Le selezioni avverranno entro il **12 giugno** e i risultati saranno tempestivamente comunicati via e-mail. A parità di curriculum, si terrà conto dell'**ordine d'arrivo** delle preiscrizioni.

Gli ammessi avranno tempo fino al **19 giugno** per confermare la propria iscrizione versando la sola quota di laboratorio (totale € **180,50**) direttamente alla docente della lingua prescelta:

Anna Rusconi (inglese) – IBAN IT20C0200813807000104354300

Gina Maneri (spagnolo) – IBAN IT86V0301503200000002785880

Marina Pugliano (tedesco) – IBAN IT37F0617502808000009237480

Attenzione: in caso di laboratorio a distanza il versamento sarà di € 150.

Nella causale indicare il proprio nome e cognome e la dicitura "Laboratorio di traduzione + *lingua prescelta*".

La quota relativa a vitto e alloggio sarà invece saldata all'arrivo; a iscrizione avvenuta sarà possibile prenotare la sistemazione chiamando direttamente Casa Cares.

Entro il **22 giugno** sarà quindi comunicato l'effettivo avvio dei laboratori. In caso di mancato raggiungimento del numero minimo previsto le quote saranno immediatamente e integralmente rimborsate. In caso di successiva rinuncia da parte di un iscritto la quota versata sarà trattenuta, ma si potrà beneficiare di uno sconto del 50% sul costo di iscrizione a un futuro seminario organizzato dalle stesse docenti.

Altre informazioni tecniche e logistiche sul corso saranno inviate dopo che tutti avranno perfezionato l'iscrizione.